

CHANDOS

# Michael Collins

## *The Lyrical Clarinet*

Volume 3

Michael McHale piano



Painting by Jeanne Rongier (1852–1929) / Royal College of Music / ArenaPAL

**César Franck, at the organ console of the Basilica of Sainte-Clotilde, Paris, 1885**

## The Lyrical Clarinet, Volume 3

### Achille-Claude Debussy (1862 – 1918)

- Clair de lune** (c. 1890, revised 1905) 4:22  
(Moonlight)  
No. 3 from *Suite bergamasque*  
for Solo Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Andante très expressif – Tempo rubato – Un poco mosso –  
En animant – Calmato – Tempo I

### Fritz Kreisler (1875 – 1962)

- Liebesleid** (c. 1905) 3:13  
(Love's Sorrow)  
in A minor / major • in a-Moll / A-Dur • en la mineur / majeur  
from *Alt-Wiener Tanzweisen*  
(Old Viennese Dance Tunes)  
for Violin and Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
For Alex  
Tempo di 'Ländler' – Poco meno mosso – Tempo I

**Philippe Gaubert** (1879 – 1941)

- Fantaisie** (1911) 7:29  
for Clarinet and Piano  
À mon ami P. Mimart, Professeur au Conservatoire  
Lent – Un peu plus vite – Animé –  
Tempo I – En animent un peu – A tempo –  
Allègrement – Un peu moins vite – Tempo I –  
Lent (Mouvement du début) – Un peu plus vite – Un poco animato –  
A tempo – Très vif – Vivace

**Maria Theresia von Paradis** (attrib.) (1759 – 1824)

- Sicilienne** (date unknown) 2:30  
in E flat major • in Es-Dur • en mi bémol majeur  
for Violin and Piano  
First published and probably composed by  
Samuel Dushkin (1891 – 1976)  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Andantino

**Gabriel Fauré** (1845 – 1924)

- Sicilienne, Op. 78** (1893 / 1898) 3:19  
in G minor • in g-Moll • en sol mineur  
for Cello and Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Andantino

### Fritz Kreisler

- Schön Rosmarin** (c. 1905) 1:56  
(Lovely Rosemary)  
in G major • in G-Dur • en sol majeur  
from *Alt-Wiener Tanzweisen*  
(Old Viennese Dance Tunes)  
for Violin and Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Grazioso

### Gabriel Fauré

- Après un rêve, Op. 7 No. 1** (1877) 3:11  
(After a Dream)  
in C minor • in c-Moll • en ut mineur  
from *Trois Mélodies*  
(Three Songs)  
for Voice and Piano  
À Madame Marguerite Baugnies  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Andantino

**Felix Mendelssohn** (1809 – 1847)

- Lied ohne Worte, Op. 38 No. 2** (1836) 2:21  
(Song without Words)  
in C minor • in c-Moll • en ut mineur  
from *Lieder ohne Worte*, Book 3  
for Solo Piano  
Fräulein Rosa von Woringen gewidmet  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Allegro non troppo

**Robert Schumann** (1810 – 1856)

- Träumerei, Op. 15 No. 7** (1838) 2:14  
(Dreaming)  
in F major • in F-Dur • en fa majeur  
from *Kinderszenen*  
(Scenes of Childhood)  
*Leichte Stücke*  
(Easy Pieces)  
for Solo Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
[ ]

### **Franz Liszt** (1811 – 1886)

- Liebestraum No. 3, S 541** (1843 – 50) 4:33  
(Dream of Love)  
in A flat major • in As-Dur • en la bémol majeur  
from *Liebesträume*  
*Drei Nottornos*  
(Three Nocturnes)  
for Solo Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Poco allegro, con affetto – Più animato con passione – Tempo I

### **Achille-Claude Debussy**

- La Fille aux cheveux de lin** (1910) 2:22  
(The Girl with the Flaxen Hair)  
No. 8 from *Préludes*, Book 1  
for Solo Piano  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Très calme et doucement expressif – Un peu animé –  
Murmuré et en retenant peu à peu

**Johannes Brahms** (1833 – 1897)

- Hungarian Dance No. 1** (1868) **3:05**  
in G minor • in g-Moll • en sol mineur  
from Hungarian Dances, Book 1  
for Piano Four Hands  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
Allegro

**Camille Saint-Saëns** (1835 – 1921)

- Le Cygne** (1886) **2:42**  
(The Swan)  
in G major • in G-Dur • en sol majeur  
for Cello and Piano  
No. 13 from *Le Carnaval des animaux*  
(The Carnival of the Animals)  
*Grande Fantaisie zoologique*  
(Grand Zoological Fantasy)  
Arranged 2019 for Clarinet and Piano by Michael McHale  
For Mia  
Andantino grazioso



**César Franck** (1822 – 1890)

**Sonata, M 8** (1886)

**26:43**

in A major • in A-Dur • en la majeur

for Piano and Violin

Arranged for Piano and Clarinet by Michael Collins

À Eugène Ysaÿe

- |                          |  |      |
|--------------------------|--|------|
| <input type="checkbox"/> | I Allegretto ben moderato  | 5:39 |
| <input type="checkbox"/> | II Allegro – Poco più lento – Tempo I (Allegro) – Poco più lento – Quasi presto  | 7:51 |
| <input type="checkbox"/> | III Recitativo – Fantasia<br>Recitativo. Ben moderato – Molto lento – Poco animato –<br>Fantasia. A tempo moderato – Largamente –<br>Recitativo. Molto lento e mesto | 7:08 |
| <input type="checkbox"/> | IV Allegretto poco mosso   | 6:03 |

**TT 70:07**

**Michael Collins** clarinet

**Michael McHale** piano

## The Lyrical Clarinet: Volume 3

### Introduction

Browsing the shelves of a Parisian music shop in the years before World War I, one would easily have found arrangements for clarinet and piano of many popular instrumental pieces and songs: works such as the *Arabesques* by Debussy, the *Pavane pour une infante défunte* by Ravel, and 'The Swan' by Saint-Saëns appeared in transcriptions made during their composers' lifetimes. These were often prepared by musicians who specialised in arrangements, such as Théophile Lalliet (principal oboe at the Paris Opéra until his death in 1892). His clarinet version of 'The Swan' appeared in 1890 and he also arranged Nocturnes by Chopin for clarinet and piano. After 1900, Alfred Piguet became a prolific arranger, usually for wind instruments, and he made early clarinet transcriptions of Debussy's *Arabesques* and Ravel's *Pavane*. Transcriptions such as these were an important part of musical life: like piano duet arrangements of orchestral works, they were a medium through which pieces were discovered in musical households in the era before radio and gramophone records.

### Debussy: Clair de lune / La Fille aux cheveux de lin

It is in much the same spirit that Michael McHale has made most of the arrangements on this disc, reworking pieces originally composed for other instruments or as songs. 'Clair de lune' by Claude Debussy (1862 – 1918) took its title from Verlaine's poem and it was first published in 1905 as the third movement of his *Suite bergamasque* (a title which was also inspired by a line in the same poem). In spite of the publication date, the music had been composed some fifteen years earlier, around 1890. Hushed and dreamlike, this evocation of moonlight is marked *Andante très expressif* and originally Debussy intended to call it 'Promenade sentimentale', perhaps depicting lovers taking a nocturnal stroll. 'La Fille aux cheveux de lin' (The Girl with the Flaxen Hair) was published in Book 1 of Debussy's *Préludes*. Again, the title is taken from a poem, in this case by Leconte de Lisle, which had appeared in his 1851 collection *Chansons écossaises* (Scottish Songs). The poem depicts a girl of innocent beauty, each stanza concluding with the refrain, 'L'amour, au clair soleil d'été, avec l'alouette a chanté'

(Love, in the clear sun of summer, sang with the lark). This idyllic mood is beautifully captured in Debussy's music which is notable for its purity and simplicity.

**Kreisler: Liebesleid / Schön Rosmarin**

The great Viennese violinist Fritz Kreisler (1875 – 1962) was quite a prolific composer, writing four operettas and a string quartet as well as numerous shorter pieces, some of them spoofs of earlier composers (intended as encores in his own recitals) and others which evoke the Vienna of his youth. 'Liebesleid' (Love's Sorrow) and 'Schön Rosmarin' (Lovely Rosemary) were published in 1905 in a set of three pieces collectively entitled *Alt-Wiener Tanzweisen* (Old Viennese Dance Tunes). This was originally mis-attributed (on purpose) to the Viennese composer Joseph Lanner before reappearing under Kreisler's own name a few years later. While these pieces may be thought of as essentially written for the violin, Kreisler himself clearly did not think so, as he made arrangements of them for solo piano.

**Gaubert: Fantaisie**

Philippe Gaubert (1879 – 1941) was not only one of the most celebrated flautists of his day but also a noted conductor and composer. He wrote the *Fantaisie* for clarinet

and piano in 1911, with a dedication to his friend Prosper Mimart, professor of clarinet at the Paris Conservatoire from 1904 until 1918. A year earlier, Mimart had been the dedicatee of Debussy's *Première Rhapsodie* and, in fact, both works were originally composed as test pieces for the Conservatoire's annual clarinet *concours*. After a gentle, rather stately opening, marked *Lent*, Gaubert develops the initial theme in a more rhapsodic way, wrapping it in fragrant impressionistic harmonies. A brief return to the simplicity of the opening leads to the faster second section, marked *Allègrement*. The free-flowing structure of the piece brings a dreamy recollection of the opening before a fast and technically demanding close.

**Paradis: Sicilienne**

Maria Theresia von Paradis (1759 – 1824) is probably best remembered as the gifted blind pianist for whom Mozart is thought to have composed his Piano Concerto, KV 456. She started to lose her sight in early childhood and in spite of the temporary success of treatment by Franz Anton Mesmer (whose regime was based on his quackish theory of 'animal magnetism'), she became completely blind. Her teachers included Leopold Kozeluch and Antonio Salieri and she toured extensively – achieving particular success in Paris and London – before returning to

Vienna and concentrating on composition (her output includes five operas and three cantatas). The *Sicilienne* may or may not be by Paradis. It was 'discovered' by the violinist Samuel Dushkin (1891 – 1976, dedicatee of Stravinsky's Violin Concerto) who prepared the first edition, for Schott, in 1924. As the publisher itself candidly puts it, 'according to the latest research, *Sicilienne* was not written by Maria Theresia von Paradis, but by Samuel Dushkin', following in the footsteps of Kreisler as a musical hoaxer.

**Fauré: Sicilienne / Après un rêve**

The *Sicilienne* by Gabriel Fauré (1845 – 1924) began as part of an abandoned theatrical project (music for Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme*, in 1893) before it was transformed into a stand-alone piece for cello and piano in 1898. The same year, Fauré himself reworked it as part of his incidental music for Maeterlinck's *Pelléas et Mélisande*, eventually turned into an orchestral suite in which the main theme of this movement is given to the flute. In other words, Fauré's view of this elegant and charming work was one with flexible instrumentation in mind. Unsurprisingly, it is just as effective with the clarinet as the soloist. 'Après un rêve', Op. 7 No. 1 set a poem by Romain Bussine (based on an original from Tuscany), but this exquisitely

restrained song was arranged as early as 1910 for cello and piano – by Pablo Casals, who demonstrated how effective it could be as an instrumental song without words.

**Mendelssohn: Lied ohne Worte, Op. 38 No. 2**

Whenever Felix Mendelssohn (1809 – 1847) was asked about verbal equivalents for his *Lieder ohne Worte*, he would insist that they were purely musical thoughts. Publishers with an eye to sales took a more pragmatic view, and the 'Song without Words', Op. 38 No. 2 became known as 'Lost Happiness'. It appeared in numerous arrangements during the nineteenth century, including a transcription for cello and piano by Friedrich Grützmacher and for piano four hands by Carl Czerny. Having a gently syncopated accompaniment, this piece is notable for its unforced, arching melody.

**Schumann: Träumerei**

Robert Schumann (1810 – 1856) composed *Kinderszenen* (Scenes of Childhood), Op. 15 in February and March 1838. From a collection of some thirty 'Leichte Stücke' ('Easy Pieces' – his original title), Schumann selected thirteen of them. The set had been inspired by Clara Wieck (soon to be his wife) when she remarked on Schumann's own child-like characteristics. In a letter to her dated 3 August

1838, Schumann described the pieces as 'gentle and tender and happy, like our future'. 'Träumerei' (Dreaming) is the seventh piece in the set, placed at its centre and very much its expressive heart. It was written on 24 February 1838, as Schumann noted in his diary that day: 'Composed a little thing called "Träumerei".'

#### **Liszt: Liebestraum No. 3**

Three *Liebesträume* by Franz Liszt (1811–1886) were published in 1850, in versions for solo piano and for voice and piano. The songs are based on love poems by Ludwig Uhland (Nos 1 and 2) and Ferdinand Freiligrath (No. 3). The text of the third poem is quietly philosophical, providing a clue to the expressive intentions in Liszt's meditation.

O lieb, so lang du lieben kannst!  
O lieb, so lang du lieben magst!  
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

[O love, love as long as you can!  
O love, love as long as you will!  
The time will come, the time will come,  
When you will stand grieving at graves.]

In its piano solo version, this quickly became established as one of Liszt's most popular works and in the early twentieth century arrangements appeared for solo harp, for violin and piano (by Joseph Achron), and for

cello and piano (by Gaspar Cassadó). In the 1890s, a version for organ was published, and such is its enduring melodic appeal that *Liebestraum* No. 3 can succeed in almost any instrumental combination.

#### **Brahms: Hungarian Dance No. 1**

When Johannes Brahms (1833–1897) published his first set of Hungarian Dances in 1869, he kept quiet about the sources he had drawn upon for the melodies. In the case of Hungarian Dance No. 1, the tune came from the *Isteni Csárdás* (Heavenly Csárdás) composed in about 1848 by Miska Borzó, a Hungarian bandmaster and professional gypsy musician. In spite of Brahms's unacknowledged 'borrowing', what this does reveal is that the material on which the dance is based was unquestionably authentic Magyar music.

#### **Saint-Saëns: Le Cygne**

'Le Cygne' (The Swan) was the only movement from *Le Carnaval des animaux* (The Carnival of the Animals) that Camille Saint-Saëns (1835–1921) would allow to be published during his lifetime: for him, the rest of the 'zoological fantasy' – containing some sharp parodies of other composers, including Berlioz and Offenbach – was intended for the private entertainment of friends. But 'Le Cygne'

enjoyed great success as a lyrical recital piece, and, as noted above, it was already available in a transcription for clarinet and piano in 1890, just four years after it had been composed.

**Franck: Violin Sonata**

The Violin Sonata by César Franck (1822 – 1890) was composed in 1886 as a wedding present for the brilliant Belgian violinist Eugène Ysaÿe, who, with the pianist Marie-Léontine Bordes-Pène, gave an impromptu performance to the assembled guests, having received the manuscript on the morning of the ceremony. The first public performance – played by the same musicians – was given in Brussels four months later, on 16 December 1886. Given in the Musée moderne de Peinture (which allowed no artificial lighting) it came at the end of a long concert and most of it was played from memory in near darkness as night fell. In spite of these inauspicious circumstances, it was immediately recognised as one of the most original violin sonatas of the nineteenth century. Franck himself sanctioned a transcription for cello and piano by the cellist Jules Delsart, Alfred Cortot made arrangements for piano duet and for piano solo, and the work has also been successful in the version for flute and piano by Jean-Pierre Rampal. The transcription

by Michael Collins recorded here is just as convincing as the best of its predecessors, revealing that the clarinet is particularly well suited to Franck's mellifluous melodic writing.

© 2020 Nigel Simeone

**Michael Collins** MBE is one of the most complete musicians of his generation. Continuing his distinguished career as a soloist, he has in recent years also become highly regarded as a conductor and in 2010 took up the position as Principal Conductor of the City of London Sinfonia. He works with orchestras such as the Philharmonia Orchestra, London Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra, BBC Scottish Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, Academy of St Martin in the Fields, Ulster Orchestra, Swedish Chamber Orchestra, Philadelphia Orchestra, San Francisco Symphony, NHK Symphony Orchestra, and Gewandhausorchester Leipzig, both as a soloist and conductor. Committed for many years to expanding the repertoire of the clarinet, he has premiered works by some of today's most highly regarded composers, including *Gnarly Buttons* by John Adams, the Clarinet Concerto by Elliott Carter, *Ariel's Music* by Brett Dean, and *Riffs and Refrains* by Mark-Anthony

Turnage. In recognition of his pivotal efforts on this front, he received the Instrumentalist of the Year Award of the Royal Philharmonic Society in 2007. In high demand as a chamber musician, he works regularly with colleagues such as the Borodin Quartet, Takács Quartet, András Schiff, Martha Argerich, Stephen Hough, Mikhail Pletnev, Lars Vogt, Joshua Bell, and Steven Isserlis, and maintains a long-standing relationship with the Wigmore Hall. His ensemble, London Winds, which celebrated its thirtieth anniversary in 2018, appears at prestigious festivals such as the BBC Proms, Aldeburgh Festival, Edinburgh International Festival, City of London Festival, Cheltenham International Festival, and Bath Mozartfest. A prolific recording artist, he now records exclusively for Chandos. In the Queen's Birthday Honours of 2015, Michael Collins was awarded an MBE for his services to music. He plays exclusively on Yamaha clarinets.

Winner of the Terence Judd / Hallé Award in 2009, the Belfast-born **Michael McHale** has established himself as one of Ireland's leading pianists. Since completing his studies at the University of Cambridge and the Royal Academy of Music in London he has developed a busy career as a solo recitalist, concerto soloist, and chamber

musician. He has given notable performances at the Tanglewood Music Festival, Berlin Konzerthaus, Wigmore Hall, London, Suntory Hall and Bunka Kaikan Hall, Tokyo, Lincoln Center, New York, Symphony Hall, Boston, and Pesti Vigadó in Budapest, and broadcasts for radio and television stations throughout North and South America, Europe, and Asia. He has performed as a soloist with the Minnesota Orchestra, Hallé, Moscow Symphony Orchestra, Bournemouth Symphony Orchestra, London Mozart Players, City of London Sinfonia, and all five of the major Irish orchestras in a repertoire ranging from Mozart, Beethoven, and Schumann to Rachmaninoff, Prokofiev, and Gershwin. His critically acclaimed début solo album, *The Irish Piano*, was released in 2012 and selected as 'CD of the Week' by the critic Norman Lebrecht. More recent recordings include a disc of music by the composer Cliff Eidelman with the London Symphony Orchestra and an album featuring piano concertos by John Field and Philip Hammond with the RTÉ National Symphony Orchestra conducted by Courtney Lewis. Michael McHale collaborates regularly with Sir James Galway, Michael Collins, Barry Douglas, Dame Felicity Lott, Patricia Rozario, the McGill / McHale Trio, and Camerata Pacifica. [www.michaelmchale.com](http://www.michaelmchale.com)



Michael Collins

© Benjamin Ealovega Photography



## Die lyrische Klarinette: Teil 3

### Einleitung

Beim Stöbern in den Regalen eines Pariser Musikladens konnte man in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg ohne Weiteres Bearbeitungen für Klarinette und Klavier von zahlreichen populären Instrumentalstücken und Liedern finden – Transkriptionen von Werken wie den *Arabesques* von Debussy, der *Pavane pour une infante défunte* von Ravel oder dem "Schwan" von Saint-Saëns wurden bereits zu Lebzeiten der Komponisten veröffentlicht. Häufig wurden sie von eigens auf dieses Metier spezialisierten Musikern angefertigt, zum Beispiel von Théophile Lalliet, der bis zu seinem Tod im Jahr 1892 an der Pariser Opéra als Erster Oboist engagiert war. Seine Klarinetten-Fassung von "Der Schwan" erschien 1890 im Druck, außerdem arrangierte er Nocturnes von Chopin für Klarinette und Klavier. Nach 1900 war Alfred Piguet ein sehr produktiver Arrangeur, speziell für Holzblasinstrumente; er fertigte frühe Klarinetten-Transkriptionen von Debussys *Arabesques* und Ravels *Pavane* an. Transkriptionen dieser Art spielten im Musikleben der Zeit eine wichtige Rolle: Ähnlich wie die Bearbeitungen von

Orchesterwerken für Klavierduo boten sie in einem Zeitalter vor Radio und Schallplatte die Möglichkeit, Musikstücke im privaten Umfeld kennenzulernen.

### Debussy: *Clair de lune* / *La Fille aux cheveux de lin*

Etwa in diesem Sinne hat auch Michael McHale die Mehrzahl der auf dieser CD präsentierten Arrangements angefertigt; hierfür hat er Stücke bearbeitet, die ursprünglich für andere Instrumente oder als Lieder konzipiert worden waren. "Clair de lune" von Claude Debussy (1862–1918) ist nach Paul Verlaines bekanntem Gedicht benannt und wurde 1905 zunächst als dritter Satz seiner *Suite bergamasque* veröffentlicht (dieser Titel wurde ebenfalls von einer Zeile aus Verlaines Gedicht inspiriert). Die Musik war allerdings bereits fünfzehn Jahre früher entstanden (um 1890). Ursprünglich wollte Debussy dieser gedämpften und träumerischen Beschwörung des Mondlichts mit der Bezeichnung *Andante très expressif* den Titel "Promenade sentimentale" geben und damit wohl Liebende bei einem nächtlichen Spaziergang darstellen. "La Fille

aux cheveux de lin" (Das Mädchen mit dem flachsblonden Haar) wurde im ersten Buch von Debussys *Préludes* veröffentlicht. Auch dieser Titel ist einem Gedicht entnommen, in diesem Fall einem Werk von Leconte de Lisle, das in seiner Sammlung *Chansons écossaises* (Schottische Lieder) aus dem Jahr 1851 erschienen war. Das Gedicht beschreibt ein Mädchen von unschuldiger Schönheit, wobei jede Strophe mit demselben Refrain schließt: "L'amour, au clair soleil d'été, avec l'alouette a chanté" (In der klaren Sommersonne erhob die Liebe ihren Gesang gemeinsam mit der Lerche). Diese idyllische Stimmung wird in Debussys bemerkenswert klarer und einfacher Musik wunderbar eingefangen.

#### **Kreisler: Liebesleid / Schön Rosmarin**

Der große Wiener Geigenvirtuose Fritz Kreisler (1875 – 1962) war auch ein recht produktiver Komponist – er schrieb vier Operetten und ein Streichquartett sowie zahlreiche kürzere Stücke, darunter einige humoristische Imitationen von Werken früherer Komponisten (die ihm in seinen Recitals als Zugaben dienten) und Stücke, die das Wien seiner Jugend heraufbeschworen. "Liebesleid" und "Schön Rosmarin" wurden 1905 als Teil einer aus drei Werken bestehenden Sammlung veröffentlicht, die den Titel *Alt-Wiener*

*Tanzweisen* trug. Sie wurde zunächst (mit Absicht) fälschlich dem Wiener Komponisten Joseph Lanner zugeschrieben, bevor sie einige Jahre später unter Kreislers eigenem Namen erschien. Während man diese Werke als genuines Violin-Repertoire einordnen könnte, war Kreisler offensichtlich anderer Meinung, da er von ihnen Bearbeitungen für Solo-Klavier anfertigte.

#### **Gaubert: Fantaisie**

Philippe Gaubert (1879 – 1941) war in seiner Zeit nicht nur ein gefeierter Flötist, sondern auch ein bekannter Dirigent und Komponist. Im Jahr 1911 schrieb er die *Fantaisie* für Klarinette und Klavier, mit einer Widmung an seinen Freund Prosper Mimart, der von 1904 bis 1918 am Pariser Konservatorium als Professor für Klarinette wirkte. Ein Jahr zuvor war Mimart Widmungsträger von Debussys *Première Rhapsodie*, und beide Werke waren ursprünglich als Teststücke für den alljährlich stattfindenden Klarinetten-*Concours* des Konservatoriums entstanden. Nach einer sanften, recht getragenen Eröffnung mit der Tempobezeichnung *Lent* entwickelt Gaubert das Anfangsthema auf eher rhapsodische Weise, indem er es in duftige impressionistische Harmonien hüllt. Eine kurze Rückkehr zu den simplen Klängen des Beginns leitet über zum schnelleren zweiten

Abschnitt, der die Anweisung *Allègrement* trägt. Die frei fließende Struktur des Stücks bringt nun eine verträumte Erinnerung an den Beginn, bevor sich eine rasche und technisch anspruchsvolle Coda anschließt.

**Paradis: Sicilienne**

Maria Theresia von Paradis (1759 – 1824) ist der Nachwelt wohl vor allem als die begabte blinde Pianistin in Erinnerung geblieben, für die Mozart wahrscheinlich sein Klavierkonzert KV 456 geschrieben hat. Paradis begann schon in früher Kindheit, ihr Augenlicht zu verlieren, und trotz des vorübergehenden Erfolgs einer Behandlung durch Franz Anton Mesmer (dessen Heilverfahren auf seiner unseriösen Theorie des "Animalischen Magnetismus" beruhte) erblindete sie schließlich vollständig. Zu ihren Lehrern zählten Leopold Kozeluch und Antonio Salieri, und sie unternahm ausgedehnte Tourneen – besondere Erfolge feierte sie in Paris und London –, bevor sie nach Wien zurückkehrte und sich der Komposition widmete (unter anderem schrieb sie fünf Opern und drei Kantaten). Die *Sicilienne* ist nur vielleicht ihr eigenes Werk. "Entdeckt" wurde sie von dem Geiger Samuel Dushkin (1891 – 1976, Widmungsträger von Strawinskys Violinkonzert), der 1924 die Erstausgabe des Werks bei Schott besorgte. Wie der

Herausgeber selbst offen eingesteht: "Nach jüngsten Forschungen wurde die *Sicilienne* nicht von Maria Theresia von Paradis komponiert, sondern von Samuel Dushkin" – der damit als musikalischer Scherzbold in die Fußstapfen von Kreisler tritt.

**Fauré: Sicilienne / Après un rêve**

Die *Sicilienne* von Gabriel Fauré (1845 – 1924) war zunächst Teil eines abgebrochenen Theaterprojekts (eine Musik für Molières *Le Bourgeois Gentilhomme* aus dem Jahr 1893), bevor sie 1898 in ein eigenständiges Werk für Violoncello und Klavier umgearbeitet wurde. Im selben Jahr verarbeitete Fauré das Stück ein weiteres Mal als Teil seiner Zwischenaktmusik zu Maeterlincks *Pelléas et Mélisande*, aus der schließlich eine Orchestersuite hervorging, in der das Hauptthema der Flöte zugewiesen ist. Mit anderen Worten: Fauré hatte bei diesem eleganten und charmannten Werk eine flexible Instrumentierung im Sinn. Es überrascht daher kaum, dass es genauso wirkungsvoll ist, wenn die Klarinette die Solopartie ausführt. "Après un rêve" op. 7 / 1 vertont ein Gedicht von Romain Bussine (das auf einer frühen toskanischen Vorlage basiert), allerdings wurde dieses exquisit zurückhaltende Lied bereits 1910 für Violoncello und Klavier bearbeitet – von Pablo

Casals, der damit zeigte, wie wirkungsvoll das Stück als instrumentales Lied ohne Worte war.

**Mendelssohn: Lied ohne Worte op. 38 / 2**

Wann immer Felix Mendelssohn (1809 – 1847) nach verbalen Entsprechungen für seine *Lieder ohne Worte* gefragt wurde, beteuerte er, dass es sich bei diesen ausschließlich um musikalische Gedanken handele. Verleger nahmen da mit Blick auf ihre Verkaufszahlen eine pragmatischere Haltung ein, und das "Lied ohne Worte" op. 38 / 2 wurde unter dem Titel "Verlorene Freude" bekannt. Im neunzehnten Jahrhundert erschien es in zahlreichen Bearbeitungen, darunter eine Transkription für Violoncello und Klavier von Friedrich Grützmacher und eine für Klavier vierhändig von Carl Czerny. Mit seiner sanft synkopierten Begleitung ist dieses Stück vor allem wegen seiner ungezwungenen, weit gespannten Melodie bemerkenswert.

**Schumann: Träumerei**

Robert Schumann (1810 – 1856) komponierte seine *Kinderszenen* op. 15 im Februar und März 1838. Hierfür wählte er aus einer Sammlung von etwa dreißig "Leichten Stücken" (so der Originaltitel) dreizehn Werke aus. Die Reihe war von Clara Wieck (die er bald darauf heiraten sollte) angeregt,

als sie sich einmal zu Schumanns eigenen kindhaften Charakterzügen äußerte. In einem Brief an Clara vom 3. August 1838 beschrieb Schumann die Werke als "sacht u. zart u. glücklich wie unsre Zukunft". "Träumerei" ist das siebte Stück in der Reihe, es steht genau in der Mitte und bildet auch vom Ausdruck her den Mittelpunkt. Es entstand am 24. Februar 1838, wie Schumann in seinem Tagebuch festhielt: "das kleine Ding, 'Träumerei' componirt".

**Liszt: Liebestraum Nr. 3**

Im Jahr 1850 erschienen drei *Liebesträume* von Franz Liszt (1811 – 1886) in Fassungen für Klavier solo sowie für Singstimme und Klavier. Die Lieder basieren auf Liebesgedichten von Ludwig Uhland (Nr. 1 und 2) und Ferdinand Freiligrath (Nr. 3). Der Text des dritten Gedichts zeichnet sich durch philosophische Gelassenheit aus und enthält einen Hinweis auf das Ausdruckskonzept in Liszts Meditation.

O lieb, so lang du lieben kannst!

O lieb, so lang du lieben magst!

Die Stunde kommt, die Stunde kommt,

Wo du an Gräbern stehst und klagst.

In der Fassung für Klavier solo setzte dieses Stück sich rasch als eine von Liszts populärsten Kompositionen durch, und im frühen zwanzigsten Jahrhundert erschienen

Bearbeitungen für Harfe solo, für Violine und Klavier (von Joseph Achron) sowie für Violoncello und Klavier (von Gaspar Cassadó). In den 1890er Jahren wurde eine Fassung für Orgel veröffentlicht, und bis heute ist der melodische Reiz des Werks ungebrochen, so dass der *Liebestraum* Nr. 3 in fast jeglicher denkbaren Instrumentalkombination erfolgreich ist.

#### **Brahms: Ungarischer Tanz Nr. 1**

Als Johannes Brahms (1833–1897) im Jahr 1869 seine erste Sammlung von Ungarischen Tänzen veröffentlichte, verschwieg er die Quellen, denen er seine Melodien entnommen hatte. Im Fall seines Ungarischen Tanzes Nr. 1 diente ihm als Vorlage der *Isteni Csárdás* (Himmelscher Csárdás), den der ungarische Kapellmeister und professionelle Zigeunermusiker Miska Borzó um 1848 komponiert hatte. Abgesehen von Brahms' uneingestandenem Rückgriff auf bereits existierende Musik ist damit erwiesen, dass es sich bei dem Material, auf dem der Tanz basiert, eindeutig um authentische magyrische Musik handelt.

#### **Saint-Saëns: Le Cygne**

"Le Cygne" (Der Schwan) war der einzige Satz aus *Le Carnaval des animaux* (Karneval der Tiere), dessen Veröffentlichung Camille

Saint-Saëns (1835–1921) zu seinen Lebzeiten erlaubte; den Rest der "zoologischen Fantasie" – die einige beißende Parodien anderer Komponisten enthielt, darunter Berlioz und Offenbach – reservierte er für das private Amusement seiner Freunde. Doch "Le Cygne" erfreute sich als lyrisches Recital-Repertoire großer Beliebtheit und war (wie oben erwähnt) bereits 1890 – nur vier Jahre nach seiner Entstehung – als Arrangement für Klarinette und Klavier erhältlich.

#### **Franck: Violinsonate**

César Franck (1822–1890) komponierte seine Violinsonate 1886 als Hochzeitsgeschenk für den brillanten belgischen Violinvirtuosen Eugène Ysaÿe, der, nachdem er die Handschrift am Morgen der Zeremonie erhalten hatte, gemeinsam mit der Pianistin Marie-Léontine Bordes-Pène den versammelten Gästen eine improvisierte Aufführung präsentierte. Die erste öffentliche Darbietung fand vier Monate später am 16. Dezember 1886 in Brüssel statt, wiederum mit den beiden Musikern als Solisten. Der Veranstaltungsort war das Musée moderne de Peinture (in dem kein künstliches Licht erlaubt war), und das Werk erklang am Ende eines langen Konzerts; sie spielten es in der hereinbrechenden Dunkelheit daher weitgehend aus dem Gedächtnis. Trotz

dieser ungünstigen Umstände erkannte das Publikum sofort, dass es sich hier um eine der originellsten Violinsonaten des gesamten neunzehnten Jahrhunderts handelte. Franck selbst genehmigte eine von dem Cellisten Jules Delsart ausgeführte Transkription für Violoncello und Klavier, Alfred Cortot schuf Arrangements für Klavierduo und für solistisches Klavier, außerdem gibt es eine erfolgreiche Fassung für Flöte und Klavier von Jean-Pierre Rampal. Die hier eingespielte Bearbeitung von Michael Collins ist ebenso überzeugend wie die besten ihrer Vorgänger und zeigt, dass die Klarinette sich für Francks geschmeidige Melodieführung ganz besonders eignet.

© 2020 Nigel Simeone

Übersetzung: Stephanie Wollny

**Michael Collins** MBE zählt zu den meisterhaften Musikern seiner Generation. Über seine beneidenswerte Karriere als Solist hinaus ist er in den letzten Jahren auch als Orchesterleiter hervorgetreten und wirkt seit 2010 als Chefdirigent der City of London Sinfonia. Internationale Spitzenorchester wie das Philharmonia Orchestra, das London Philharmonic Orchestra, das BBC Symphony Orchestra, das BBC Scottish Symphony Orchestra, das City of Birmingham Symphony

Orchestra, die Academy of St. Martin in the Fields, das Ulster Orchestra, das Swedish Chamber Orchestra, das Philadelphia Orchestra, das San Francisco Symphony, das NHK Symphony Orchestra, das Gewandhausorchester Leipzig und andere verpflichten ihn als Solist und Dirigent. Seit vielen Jahren setzt er sich für die Erweiterung des Klarinettenrepertoires ein und hat Werke einiger der renommiertesten Komponisten unserer Zeit uraufgeführt, so etwa *Gnarly Buttons* von John Adams, das Klarinettenkonzert von Elliott Carter, *Ariel's Music* von Brett Dean und *Riffs and Refrains* von Mark-Anthony Turnage. In Anerkennung seiner zentralen Rolle wurde er 2007 von der Royal Philharmonic Society als "Instrumentalist des Jahres" gewürdigt. Regelmäßig konzertiert er auch als viel gefragter Kammermusiker beispielsweise mit dem Borodin-Quartett und dem Takács-Quartett, mit András Schiff, Martha Argerich, Stephen Hough, Mikhail Pletnev, Lars Vogt, Joshua Bell und Steven Isserlis. Langjährige Beziehungen verbinden ihn mit der Londoner Wigmore Hall. Mit seinem Ensemble London Winds, das 2018 seinen dreißigsten Geburtstag feierte, gastiert er bei namhaften Festivals wie den BBC-Proms, dem Aldeburgh Festival, dem Edinburgh International Festival, dem City of London Festival, dem

Cheltenham International Festival und dem Bath Mozartfest. Auch im Tonstudio ist Collins häufig zu Gast – mittlerweile exklusiv bei Chandos. 2015 wurde Michael Collins mit dem britischen Verdienstorden MBE (Member of the Order of the British Empire) ausgezeichnet. Er spielt ausschließlich auf Klarinetten der Firma Yamaha.

Der im nordirischen Belfast geborene Pianist **Michael McHale** gilt als einer der führenden Pianisten Irlands. Ausgezeichnet mit dem Terence Judd / Hallé-Preis 2009 hat er sich seit Abschluss seiner Studien an der Universität Cambridge und der Royal Academy of Music in London als vielgefragter Orchestersolist, Recitalist und Kammermusiker durchgesetzt. Besondere Erwähnung verdienen nicht nur Auftritte beim Tanglewood Music Festival, im Konzerthaus Berlin, in der Londoner Wigmore Hall, der Suntory Hall und der Bunka Kaikan Hall Tokio, im Lincoln Center New York, Symphony Hall Boston und im Budapester Redoutensaal Pesti Vigadó, sondern auch seine Rundfunk- und Fernsehsendungen für ein breiteres

Publikum in Nord- und Südamerika, Europa und Asien. Als Solist ist er mit dem Minnesota Orchestra, Hallé Orchestra, Moscow Symphony Orchestra und Bournemouth Symphony Orchestra, den London Mozart Players, der City of London Sinfonia und den fünf führenden irischen Orchestern aufgetreten, mit einem Repertoire von Mozart, Beethoven und Schumann bis Rachmaninow, Prokofjew und Gershwin. Michael McHales erstes Soloalbum erschien 2012 unter dem Titel *The Irish Piano* mit kritischem Erfolg und wurde von dem englischen Musikjournalisten Norman Lebrecht zur "CD der Woche" erklärt. Zu jüngeren Einspielungen gehören eine CD mit Musik des Komponisten Cliff Eidelman und dem London Symphony Orchestra sowie ein Album mit dem RTÉ National Symphony Orchestra unter der Leitung von Courtney Lewis und Klavierkonzerten von John Field und Philip Hammond. Sir James Galway, Michael Collins, Barry Douglas, Dame Felicity Lott, Patricia Rozario, das McGill / McHale Trio und Camerata Pacifica gehören zum Kreis seiner regelmäßigen musikalischen Partner. [www.michaelmchale.com](http://www.michaelmchale.com)



© Frances Marshall Photography

Michael McHale



## La Clarinette lyrique: volume 3

### Introduction

En parcourant des yeux les rayons d'un magasin de musique parisien, dans les années qui précédèrent la Première Guerre mondiale, il aurait été facile de trouver les arrangements pour clarinette et piano de nombreuses pièces instrumentales et mélodies populaires: des œuvres telles que les *Arabesques* de Debussy, la *Pavane pour une infante défunte* de Ravel et "Le Cygne" de Saint-Saëns, parurent en transcriptions effectuées du vivant de leurs compositeurs. Ces transcriptions avaient souvent été préparées par des musiciens spécialisés dans les arrangements, tel Théophile Lalliet (qui fut premier hautbois de l'Opéra de Paris jusqu'à sa mort, en 1892). Sa version pour clarinette du "Cygne" parut en 1890, et il arrangea aussi des nocturnes de Chopin pour clarinette et piano. Alfred Piguet devint un arrangeur prolifique écrivant généralement pour les instruments à vent, après 1900. Il fit de bonne heure la transcription pour clarinette des *Arabesques* de Debussy et de la *Pavane* de Ravel. Des transcriptions comme celles-ci jouèrent un rôle important dans la vie musicale: tout comme les

arrangements pour piano à quatre mains des œuvres orchestrales, elles constituèrent, à une époque antérieure à la radio et au disque, un véhicule grâce auquel les familles musiciennes découvraient les pièces.

### Debussy: Clair de lune / La Fille aux cheveux de lin

C'est dans un esprit vraiment similaire que Michael McHale a effectué la majeure partie des arrangements figurant sur ce disque, en retravaillant des pièces composées à l'origine pour d'autres instruments ou sous forme de mélodies. Le "Clair de lune" de Claude Debussy (1862 - 1918), qui tient son titre du poème de Verlaine, fut publié pour la première fois en 1905, en tant que troisième mouvement de la *Suite bergamasque* (titre qui fut aussi inspiré par un vers du même poème). En dépit de la date de sa publication, cette musique avait été composée quelque quinze années auparavant, vers 1890. Onirique et quelque peu étouffée, cette évocation du clair de lune est marquée *Andante très expressif*. Il se peut qu'elle dépeigne la promenade nocturne de deux amants, car Debussy avait eu

initialement l'intention de l'appeler "Promenade sentimentale". "La Fille aux cheveux de lin" fut publiée dans le premier livre des *Préludes* de Debussy. Ici encore, le titre est emprunté à un poème, cette fois de Leconte de Lisle, qui figure dans son recueil de 1851, intitulé *Chansons écossaises*. Le poème décrit une jeune fille d'une innocente beauté, chaque strophe se terminant par le refrain, "l'amour, au clair soleil d'été, avec l'alouette a chanté". Cette atmosphère idyllique est merveilleusement rendue par la musique de Debussy, qui se distingue par sa pureté et sa simplicité.

#### **Kreisler: Liebesleid / Schön Rosmarin**

Le grand violoniste viennois Fritz Kreisler (1875 – 1962) fut un compositeur assez prolifique, qui écrivit quatre opérettes et un quatuor à cordes, ainsi qu'un grand nombre de pièces plus courtes, dont certaines sont les parodies de compositeurs antérieurs (destinées à être jouées en rappel lors de ses propres récitals), tandis que d'autres évoquent le Vienne de sa jeunesse. "Liebesleid" (Chagrin d'amour) et "Schön Rosmarin" (Joli Rosmarin) furent éditées en 1905, faisant partie d'un recueil de trois pièces, intitulé *Alt-Wiener Tanzweisen* (Vieux airs de danse viennois). Le recueil fut à l'origine attribué à tort (mais à dessein) au compositeur viennois Joseph Lanner, avant

d'être à nouveau publié, quelques années plus tard, sous le nom de Kreisler. Quoique l'on puisse penser que ces pièces furent avant tout écrites pour le violon, Kreisler n'était manifestement pas de cet avis, car il en fit des arrangements pour piano seul.

#### **Gaubert: Fantaisie**

Philippe Gaubert (1879 – 1941) ne fut pas seulement un des flûtistes les plus célèbres de son temps, il fut aussi un éminent chef d'orchestre et compositeur. Il écrivit la Fantaisie pour clarinette et piano, en 1911; elle est dédiée à son ami Prosper Mimart, professeur de clarinette au Conservatoire de Paris, de 1904 à 1918. Un an plus tôt, ce dernier avait été le dédicataire de la Première Rhapsodie de Debussy – en fait, les deux œuvres avaient été composées, à l'origine, comme pièces d'examen destinées au concours annuel de clarinette se tenant au Conservatoire. Après une ouverture empreinte d'une douceur plutôt majestueuse, marquée *Lent*, Gaubert développe le thème initial dans un style plus rapsodique, l'enveloppant d'harmonies au parfum impressionniste. Un bref retour à la simplicité de l'ouverture conduit à la seconde section plus rapide, marquée *Allègement*. La structure coulante de la pièce introduit un souvenir rêveur de l'ouverture avant que

n'arrive une fin rapide, d'une grande difficulté technique.

#### **Paradis: Sicilienne**

Maria Theresia von Paradis (1759 – 1824) est probablement mieux connue pour avoir été la pianiste aveugle possédant un très grand talent, pour qui Mozart composa probablement son Concerto pour piano, KV 456. Elle commença à perdre la vue dans sa petite enfance, et, malgré le succès temporaire du traitement que lui administra Franz Anton Mesmer (dont les principes étaient basés sur sa théorie charlatanesque du "magnétisme animal"), devint complètement aveugle. Leopold Kozeluch et Antonio Salieri figurèrent parmi ses maîtres, et elle fit de nombreuses tournées – remportant tout particulièrement du succès à Paris et à Londres – avant de retourner à Vienne pour se concentrer sur la composition (son œuvre comprend cinq opéras et trois cantates). Il n'est pas certain que la Sicilienne soit de Paradis. Elle fut "découverte" par le dédicataire du Concerto pour violon de Stravinsky, le violoniste Samuel Dushkin (1891 – 1976), qui en prépara la première édition, pour la maison Schott, en 1924. Toutefois, comme cet éditeur le fait remarquer avec franchise, "d'après les dernières recherches, *Sicilienne* n'a pas été

composée par Maria Theresia von Paradis, mais par Samuel Dushkin" – qui aurait donc emboîté le pas à Kreisler en se lançant dans la contrefaçon musicale.

#### **Fauré: Sicilienne / Après un rêve**

La Sicilienne de Gabriel Fauré (1845 – 1924) qui, au début, avait fait partie d'un projet théâtral abandonné (la musique du *Bourgeois Gentilhomme* de Molière, en 1893), fut transformée en pièce indépendante pour violoncelle et piano, en 1898. Fauré la retravailla lui-même, la même année, pour l'intégrer à la musique de scène qu'il destinait à la pièce de Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande*. Cette musique se trouva par la suite transformée en suite orchestrale, et le thème principal de ce mouvement, confié à la flûte. Autrement dit, Fauré considérait que cette œuvre pleine de charme et d'élégance pouvait se plier à différentes instrumentations. Comme on pourrait s'y attendre, elle impressionne tout autant avec la clarinette comme instrument soliste. "Après un rêve", op. 7 no 1, met en musique un poème de Romain Bussine (basé sur un poème original toscan), mais cette mélodie d'une retenue exquise fut arrangée, dès 1910, pour violoncelle et piano – par Pablo Casals, qui démontra tout l'effet dont elle était capable en tant que mélodie instrumentale sans paroles.

**Mendelssohn: Lied ohne Worte, op. 38 no 2**  
Lorsqu'on demandait à Felix Mendelssohn (1809 – 1847) s'il existait des équivalents verbaux à ses *Lieder ohne Worte* (Romances sans paroles), il insistait qu'il s'agissait purement de pensées musicales. Cependant ses éditeurs, ayant souci de vendre, virent les choses de façon plus pragmatique, et la "Romance sans paroles", op. 38 no 2, acquit le titre de "Bonheur perdu". Elle fit l'objet de nombreux arrangements au cours du dix-neuvième siècle, dont une transcription pour violoncelle et piano de Friedrich Grützmacher et une transcription pour piano à quatre mains de Carl Czerny. Cette pièce à l'accompagnement doucement syncopé se distingue par sa mélodie onduleuse et coulante.

**Schumann: Träumerei**  
Robert Schumann (1810 – 1856) composa *Kinderszenen* (Scènes d'enfants), opus 15, en février et mars 1838. Puisant dans un recueil comptant quelque trente "Leichte Stücke" ("Pièces faciles" – le titre donné à l'origine par le compositeur), Schumann en choisit treize. La série avait été inspirée par une remarque faite par Clara Wieck (qui devait bientôt devenir la femme du compositeur) sur le côté enfantin que possédait ce dernier. Dans une lettre à Clara, datée du 3 août 1838,

Schumann qualifie les pièces de "douces et tendres et heureuses, comme notre avenir". "Träumerei" (Rêverie), qui est la septième pièce de la série et se trouve placée en son centre, en constitue le cœur même de l'expressivité. Elle fut écrite le 24 février 1838, ainsi que Schumann le nota ce jour-là, dans son journal: "Composé un petit truc appelé 'Träumerei'."

#### **Liszt: Liebestraum no 3**

Les trois *Liebesträume* de Franz Liszt (1811 – 1886) furent publiés en 1850, en versions pour piano seul, et pour voix et piano. Ces mélodies sont basées sur des poèmes d'amour écrits par Ludwig Uhland (les nos 1 et 2) et par Ferdinand Freiligrath (le no 3). Le texte du troisième poème, au ton quelque peu philosophique, fournit une indication sur ce que Liszt avait l'intention d'exprimer dans sa méditation:

O lieb, so lang du lieben kannst!  
O lieb, so lang du lieben magst!  
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

[Oh! aime, aime tant que tu le peux!  
Oh! aime, aime tant que tu le veux!  
L'heure viendra, l'heure viendra,  
Où, près de tombes, en gémissant tu te  
tiendras.]

Cette méditation, dans sa version pour piano seul, s'établit rapidement comme une des œuvres les plus populaires de Liszt, et le début du vingtième siècle vit paraître des arrangements pour harpe seule, pour violon et piano (de Joseph Achron), et pour violoncelle et piano (de Gaspar Cassadó). Dans les années 1890, une version pour orgue fut publiée. L'attrait mélodique du *Liebstraum* no 3 est si fort que l'œuvre a le pouvoir de plaire dans quasiment n'importe quelle combinaison instrumentale.

**Brahms: Danse hongroise no 1**

Lorsque Johannes Brahms (1833 – 1897) publia son premier recueil de Danses hongroises en 1869, il ne dévoila pas les sources auxquelles il avait fait appel pour écrire ses mélodies. Dans le cas de la Danse hongroise no 1, l'air provenait des *Isteni Csárdás* (Csárdás divines), composées vers 1848, par le Hongrois Miska Borzó, chef de musique militaire et musicien tzigane professionnel. Quoique Brahms n'ait pas reconnu cet "emprunt", la chose révèle que le matériau sur lequel la danse se trouve basée, était incontestablement de la musique magyare authentique.

**Saint-Saëns: Le Cygne**

"Le Cygne" fut le seul mouvement du *Carnaval*

*des animaux* dont Camille Saint-Saëns (1835 – 1921) devait autoriser la publication de son vivant: pour lui, le reste de cette "fantaisie zoologique" – qui contenait plusieurs parodies mordantes d'autres compositeurs, dont Berlioz et Offenbach – était destiné au divertissement privé de ses amis. "Le Cygne" jouit cependant d'un grand succès en tant que pièce de récital de style lyrique, et, comme mentionné plus haut, il en existait déjà une transcription pour clarinette et piano, en 1890, tout juste quatre années après sa composition.

**Franck: Sonate pour violon**

La Sonate pour violon de César Franck (1822 – 1890) fut composée en 1886, en cadeau de mariage pour le brillant violoniste belge Eugène Ysaÿe, qui, ayant reçu le manuscrit le matin de la cérémonie, en donna une exécution au pied levé avec la pianiste Marie-Léontine Bordes-Pène, devant tous ses invités. La création – exécutée par les mêmes interprètes – eut lieu à Bruxelles, quatre mois plus tard, le 16 décembre 1886. Donnée au Musée moderne de Peinture (ce qui interdisait le recours à tout éclairage artificiel) et arrivant à la fin d'un long concert, la pièce fut en majeure partie jouée de mémoire, à la tombée de la nuit, quasiment dans l'obscurité. Malgré ces circonstances

peu propices, elle fut tout de suite reconnue comme une des sonates pour violon les plus originales écrites au dix-neuvième siècle. Franck donna lui-même son consentement pour qu'une transcription pour violoncelle et piano soit effectuée par le violoncelliste Jules Delsart. Alfred Cortot écrivit des arrangements pour piano à quatre mains et pour piano seul de la sonate. Et l'œuvre a aussi remporté du succès dans la version pour flûte et piano de Jean-Pierre Rampal. La transcription de Michael Collins, qui se trouve enregistrée ici, s'avère tout aussi éloquente que la meilleure des versions l'ayant précédée, et révèle que la clarinette convient merveilleusement pour rendre l'écriture mélodique, si harmonieuse, de Franck.

© 2020 Nigel Simeone

Traduction: Marianne Fernée-Lidon

**Michael Collins** MBE est l'un des musiciens les plus complets de sa génération. Parallèlement à sa remarquable carrière de soliste, il a été de plus en plus salué ces dernières années comme chef d'orchestre, et en 2010 il a pris la position de chef principal du City of London Sinfonia. Il travaille avec des orchestres tels que le Philharmonia Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, le BBC Symphony Orchestra, le BBC Scottish

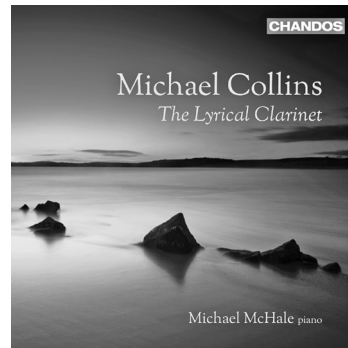
Symphony Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, l'Academy of St Martin in the Fields, l'Ulster Orchestra, l'Orchestre de chambre de Suède, le Philadelphia Orchestra, le San Francisco Symphony, le NHK Symphony Orchestra, le Gewandhausorchester de Leipzig, comme soliste et comme chef. Engagé depuis de nombreuses années à élargir le répertoire de la clarinette, il a créé des œuvres de certains des compositeurs les plus réputés de notre temps, notamment *Gnarly Buttons* de John Adams, le Concerto pour clarinette d'Elliott Carter, *Ariel's Music* de Brett Dean, et *Riffs and Refrains* de Mark-Anthony Turnage. En reconnaissance de ses efforts très importants dans ce domaine, il a reçu en 2007 le prix "Instrumentalist of the Year Award" décerné par la Royal Philharmonic Society. Très recherché comme musicien de chambre, il travaille régulièrement avec des collègues tels que le Quatuor Borodine, Quatuor Takács, András Schiff, Martha Argerich, Stephen Hough, Mikhail Pletnev, Lars Vogt, Joshua Bell et Steven Isserlis, et entretient une relation de longue date avec le Wigmore Hall de Londres. Son ensemble London Winds, qui a fêté le trentième anniversaire de sa création en 2018, se produit dans des festivals prestigieux tels que les Proms de la BBC, le Festival d'Aldeburgh, le Festival international

d'Édimbourg, le City of London Festival, le Festival international de Cheltenham, le Bath Mozartfest. Artiste ayant un très grand nombre de gravures à son actif, il enregistre maintenant en exclusivité chez Chandos. Michael Collins a été nommé membre de l'Ordre de l'Empire britannique (MBE) en 2015 en reconnaissance de ses services pour la musique. Il joue exclusivement de clarinettes Yamaha.

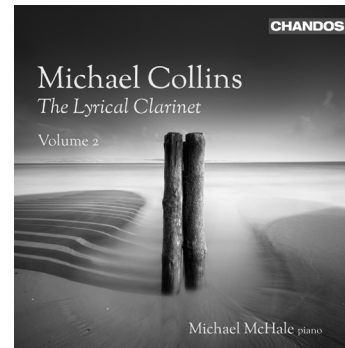
Lauréat du Terence Judd / Hallé Award en 2009, le pianiste **Michael McHale**, natif de Belfast, s'est imposé comme un des plus grands pianistes de l'Irlande. Depuis la fin de ses études à l'université de Cambridge et à la Royal Academy of Music de Londres, il mène de front une carrière en plein essor de soliste, se produisant en récital et en concert, ainsi qu'une carrière de chambriste. Ses exécutions ont été remarquées lors de différents événements musicaux: au Tanglewood Music Festival, au Konzerthaus de Berlin, au Wigmore Hall de Londres, au Suntory Hall et au Bunka Kaikan Hall de Tokyo, au Lincoln Center de New York, au Symphony Hall de Boston et au Pesti Vigadó

de Budapest. Ses interprétations sont diffusées par les radios et les chaînes de télévision partout en Amérique du Nord et du Sud, en Europe et en Asie. Il s'est produit en soliste avec le Minnesota Orchestra, le Hallé Orchestra, l'Orchestre symphonique de Moscou, le Bournemouth Symphony Orchestra, les London Mozart Players, le City of London Sinfonia et les cinq plus grands orchestres irlandais, dans un répertoire allant de Mozart, Beethoven et Schumann à Rachmaninoff, Prokofiev et Gershwin. Salué par la critique, son premier album solo *The Irish Piano* est paru en 2012, et a été sélectionné comme "CD of the Week" (Disque de la semaine) par le critique anglais Norman Lebrecht. Ses enregistrements récents comprennent un disque consacré à des œuvres du compositeur Cliff Eidelman avec le London Symphony Orchestra, et un album de concertos pour piano de John Field et de Philip Hammond, avec le RTÉ National Symphony Orchestra dirigé par Courtney Lewis. Michael McHale collabore aussi régulièrement avec Sir James Galway, Michael Collins, Barry Douglas, Dame Felicity Lott, Patricia Rozario, le trio McGill / McHale et Camerata Pacifica. [www.michaelmchale.com](http://www.michaelmchale.com)

Also available



The Lyrical Clarinet  
Volume 1  
CHAN 10637



The Lyrical Clarinet  
Volume 2  
CHAN 10901



You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at [bchallis@chandos.net](mailto:bchallis@chandos.net).

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.  
E-mail: [enquiries@chandos.net](mailto:enquiries@chandos.net) Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



[www.facebook.com/chandosrecords](http://www.facebook.com/chandosrecords)



[www.twitter.com/chandosrecords](http://www.twitter.com/chandosrecords)

**Chandos 24-bit / 96 kHz recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

Steinway Model D (serial no. 592 087) concert grand piano courtesy of Potton Hall  
Piano technicians: David Johnson Piano Services (18 May 2019) and Jon Pearce (19 May 2019)  
Page turner: Peter Willsher

**Recording producer** Rachel Smith  
**Sound engineer** Jonathan Cooper  
**Editor** Rachel Smith  
**A & R administrator** Sue Shortridge  
**Recording venue** Potton Hall, Dunwich, Suffolk; 18 and 19 May 2019  
**Front cover** 'Curved stone pathway in calm lake at sunrise, Utah, United States',  
photograph © Thomas Barwick / Getty Images  
**Back cover** Photograph of Michael Collins © Benjamin Ealovega Photography  
**Design and typesetting** Cap & Anchor Design Co. ([www.capandanchor.com](http://www.capandanchor.com))  
**Booklet editor** Finn S. Gundersen  
**Publishers** Michael McHale (all his arrangements), Michael Collins (arrangement of Franck's  
Violin Sonata)  
© 2020 Chandos Records Ltd  
© 2020 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex C02 8HX, England  
Country of origin UK



Rachel Smith

Michael McHale and Michael Collins during the recording sessions

## The Lyrical Clarinet, Volume 3

Achille-Claude Debussy (1862–1918)		Robert Schumann (1810–1856)	
1	Clair de lune (c. 1890, revised 1905) 4:22	9	Träumerei, Op. 15 No. 7 (1838) 2:14
Fritz Kreisler (1875–1962)		Franz Liszt (1811–1886)	
2	Liebesleid (c. 1905) 3:13	10	Liebstraum No. 3, S 541 (1843–50) 4:33
Philippe Gaubert (1879–1941)		Achille-Claude Debussy	
3	Fantaisie (1911) 7:29	11	La Fille aux cheveux de lin (1910) 2:22
Maria Theresia von Paradis (attrib.) (1759–1824)		Johannes Brahms (1833–1897)	
4	Sicilienne (date unknown) 2:30	12	Hungarian Dance No. 1 (1868) 3:05
Gabriel Fauré (1845–1924)		Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
5	Sicilienne, Op. 78 (1893/1898) 3:19	13	Le Cygne (1886) 2:42
Fritz Kreisler		César Franck (1822–1890)	
6	Schön Rosmarin (c. 1905) 1:56	14 - 17	Sonata, M 8 (1886) 26:43
Gabriel Fauré		TT 70:07	
7	Après un rêve, Op. 7 No. 1 (1877) 3:11	Michael Collins clarinet	
Felix Mendelssohn (1809–1847)		Michael McHale piano	
8	Lied ohne Worte, Op. 38 No. 2 (1836) 2:21		